

編集後記

未知なる世界を垣間見たい、いまだかつて経験したことのない出来事に遭遇したいという人間の欲望は、映画の夢のひとつであり、ドキュメンタリー映画にとって避けることのできない倫理的な課題をも示している。36年前に打ち上げられたNASAの探査機「ボイジャー1号」が太陽圏を離れていままお旅を続けているように、リュミエール兄弟の撮影技師たちは、世界各地へ派遣され、さまざまな対象をフィルムに焼き付けてきた。「未開の地」が残されている限り、すべてを見ようとする行為に終わりはない。映画作家とは、大航海時代の「宣教師」(ゴダール)であり、その一方で、無垢なる被写体をカメラによって犯すという点で、「植民者」の視線を持たざるを得ない。

「冷戦」という言葉さえも風化した今日において、1957年に打ち上げられた、人類初の人工衛星の名を付与された本誌は発刊される。その役割が仮にあるとすれば、宇宙開発がそうであったかのように、国家的な威信を映画によって競い合う場として映画祭を識るものではない。「スプートニク Sputnik」とは、ロシア語の「衛星」であり、その語源が示すように、映画祭あるいは映画に「伴走するもの」である。映画を語る言葉によって、作品の新たな読解を拡げていくことは、批評の夢である。「スプートニク」とはまた、マルケルの『アレクサンドルの墓』に描かれたメドヴェトキンの映画列車のように、スタジオ、現像設備、編集室といったあらゆる機能を兼ね備えつつ上映を続けていく、「実験室」としての映画祭を示すものでもある。国境や民族、作品のジャンルや媒体など、異質なものが描き出す軌道が交わり、別のものに生まれ変わっていくことは、映画祭の夢ではないだろうか。そして、空を見上げることから始まった人類の夢は、宇宙から地球を観測する時代へ反転する。それは、未知との遭遇そのもの、映画の夢にほかならない。

編集部が無理なリクエストをご理解いただき執筆して下さった方々、忙しいスケジュールのなかで作業を果敢にもこなしていただいた翻訳者の方々、趣旨に賛同して広告協賛いただいた方々がいなければ、本誌を発刊することはできなかった。この場を借りて、厚く御礼申し上げます。 土田環 (本誌編集長)

協力 | Supported by

アパッチ | APACHE
協同組合旭銀座のれん会 | Asahi-Ginza Norenkai
株式会社フィルムアート社 | Film Art Inc.
映画美学校 | THE FILM SCHOOL OF TOKYO
株式会社以文社 | Ibunsha Publishing Company
日本映画大学 | Japan Institute of the Moving Image
神田外語大学 |

Kanda University of International Studies
株式会社宮崎合名社 |
Miyazaki-Goumeisya Co., Ltd.
株式会社オフォス宮崎 | Office Miyazaki Inc.
株式会社太田出版 |

OHTA PUBLISHING COMPANY
学校法人東放学園 |
TOHO GAKUEN Institute
新関芳則 | Niizeki Yoshinori
里見優 | Satomi Masaru

寄稿 | Contributors

阿部宏慈 | Abe Koji
阿部マーク・ノーネス | Abé Mark Normes
足立正生 | Adachi Masao
赤坂太輔 | Akasaka Daisuke
朝倉加葉子 | Asakura Kayoko
ナジブ・エルカシュ | Najib El Khash
フィリップ・チア | Philip Cheah
千葉文夫 | Chiba Fumio
土肥悦子 | Dohi Etsuko
江島香希 | Ebata Koki
藤岡朝子 | Fujioka Asako
藤原敏史 | Fujiwara Toshifumi
クリス・フジワラ | Chris Fujiwara
韓東賢 | Han Tong-hyon
稲田隆紀 | Inada Takaki
石坂健治 | Ishizaka Kenji
伊藤大輔 | Ito Daisuke
岩槻歩 | Iwatsuki Ayumi

加藤初代 | Kato Hatsuyo
河合政之 | Kawai Masayuki
キム・ドンリョン | Kim Dong-ryung
北小路隆志 | Kitakoji Takashi
清瀧章 | Kiyotaki Akira
熊岡路矢 | Kumaoka Michiya
ジャン＝ピエール・リモザン | Jean-Pierre Limosin
三浦哲哉 | Miura Tetsuya
アヴィ・モグラビ | Avi Mograbi
アミール・ムハマド | Amir Muhammad
小川直人 | Ogawa Naoto
岡田秀則 | Okada Hidenori
エラ・プリーセ | Ella Pugliese
斉藤綾子 | Saito Ayako
佐藤寛朗 | Sato Hiroaki
齋藤健太 | Saito Kenta
ドリアン・助川 | Dorian Sukegawa
崑利子 | Takashi Toshiko
田中竜輔 | Tanaka Ryoosuke
若井真木子 | Wakai Makiko
王兵 | Wang Bing
アビチャップン・ウィーラセタクン |
Apichatpong Weerasethakul
呉文光 | Wu Wenguang
山根貞男 | Yamane Sadao
安川有果 | Yasukawa Yuka
吉田未和 | Yoshida Miwa

翻訳 | Translators

キャロライン 美夏子 エルダー |
Caroline Mikako Elder
ジェレミー・ハーレイ | Jeremy Harley
バーバラ・ハートリー | Barbara Hartley
カイル・ヘクト | Kyle Hecht
トーマス・カバラ | Thomas Kabara
慶野優太郎 | Keino Yutaro
ミア・ルイス | Mia Lewis
マイケル・レイン | Michel Raine

デヴィン・T・レッキオ | Devin T. Recchio
マーク・D・ロバーツ | Mark D. Roberts
梅若ソラヤ | Umewaka Soraya
臼居直行 | Usui Naoyuki
渡辺一孝 | Watanabe Kazutaka
ジョエル・ウッドバリー | Joel Woodbury

SPUTNIK — YIDFF Reader 2013

編集部 | Editorial Board
[編集長 Chief Editor]
土田環 | Tsuchida Tamaki
[副編集長 Associate Editor]
奥山心一朗 | Okuyama Shinichiro
[編集 Editors]
藤井豊 | Fujii Yutaka
中村大吾 | Nakamura Daigo
中村真人 | Nakamura Masato
梅木壮一 | Umeki Soichi

デザイン | Design : éditions azert
印刷 : 有限会社エーゼット藤 | Printed by AZ Fuji

発行 :
特定非営利活動法人
山形国際ドキュメンタリー映画祭 ©2013
〒990-0044 山形市木の美町 9-52
木の実マンション 201
Tel : 023-666-4480

Published by
Yamagata International Documentary
Film Festival (NPO) ©2013
#201, 9-52, Kinomi-cho, Yamagata, Yamagata
990-0044 JAPAN

発行日 : 2013年10月10日
Date of Publication : October 10, 2013

Editorial

The human desire to glimpse the unknown, to encounter events they never before experienced, is one of the dreams of cinema, and also expresses issues of ethnics unavoidable in documentary film. Like the “Voyager 1” space probe launched by NASA 36 year ago, which has left the heliosphere on its continuing journey, the cameramen working for the Lumière brothers traveled the earth, burning various images into film. As long as the unknown continues to exist, humans will always endeavor to see it all. Filmmakers are at once the “missionaries” of the Age of Discovery (Godard), and colonialists who violate innocent subject with their cameras.

Today, at a time when the words “Cold War” have faded from memory, we publish a reader in the name of the first satellite launched by man in 1957. If this reader could be said to have a goal, it is not to glorify the film festival as a space for cinema to compete for international prestige, as was the case in the Space Race. *Sputnik* is Russian for “satellite,” and as the term would suggest, this reader is meant to accompany cinema and this film festival. It is the dream of film criticism to use words to open up new perspectives on works of cinema. The name *Sputnik* is also meant to represent this film festival as a laboratory similar to the one found on Medvedkin’s cine-train — depicted in Chris Marker’s *The Last Bolshevik* — aboard which the functionality of a film studio, a dark room, and an editing room were combined with an ongoing screening space.

National borders, ethnicities, genres, and mediums, intersect in orbits that depict the Other, constantly evolving into new forms — perhaps the dream of a film festival. And the dream of humanity, which began with a look toward the sky, reverses from a look toward space to a look toward our planet. This, in itself, is encounter with the Other. It is none other than the dream of cinema.

Due to the kind efforts of our authors, who responded to the rush requests of our editorial board, as while as our translator’s generous with our tight schedule, and the contribution of advertisers who endorse our aim, we have successfully published this journal. I would like to take this opportunity to express my sincere gratitude for your support.

Tsuchida Tamaki (Chief Editor, *SPUTNIK*)
(Translated by Kyle Hecht)